Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawię, że śmiertelnik będzie rzadszy od złota (szczerego), a człowiek od złota z Ofiru.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawię, że śmiertelnik będzie rzadszy od złota, a człowiek — od kruszcu z Ofiru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynię człowieka droższym niż czyste złoto, a nawet droższym niż złoto z Ofiru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Męża droższym uczynię nad szczere złoto, a człowieka nad złoto z Ofir. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Droższy będzie mąż niżli złoto, a człowiek niżli naczystsze złoto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynię człowieka rzadszym niż najczystsze złoto, i śmiertelnika - droższym niż złoto z Ofiru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawię, że śmiertelnik będzie rzadszy niż szczere złoto, a człowiek niż złoto z Ofiru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trudniej będzie znaleźć śmiertelnika niż czyste złoto, człowieka niż złoto z Ofiru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowieka rzadziej się spotka niż złoto, ludzi mniej będzie niż złota Ofiru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawię, że człowiek rzadszym będzie niż złoto najszczersze; śmiertelny - rzadszym niż złoto Ofiru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що осталися, будуть шляхотнішими від золота не знищеного огнем, і людина буде шляхотнішою від каменя, що з Суфіра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ludzi uczynię rzadszym niż szczere złoto, a człowieka od kruszcu Ofiru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawię, że śmiertelnik będzie rzadszy niż oczyszczone złoto, a ziemski człowiek rzadszy niż złoto z Ofiru. |

1. 1) Ofir : umiejscawiano go w pd-wsch Arabii, pn-wsch Afryce lub w pn-zach Indiach. [↑](#footnote-ref-2)